

Практические задания к азбуке-плакату «Рромано алфавито»

Пособие для интерактивной доски и раздаточных материалов

РРОМАНО АЛФАВИТО

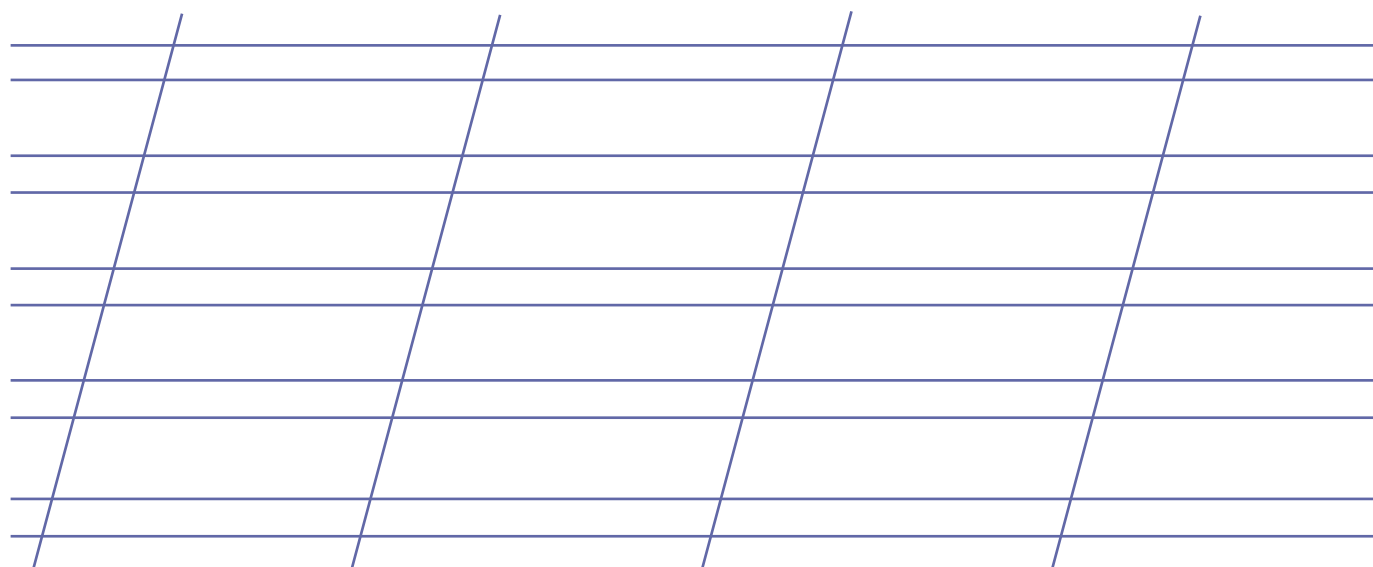
ЦЫГАНСКАЯ АЗБУКА

(кэлдэрарский диалект)

Иллюстрации и методическая разработка:
к.ф.н. Илона Махотина

Редакционная группа:
к.ф.н. Ольга Абраменко, Кирилл Кожанов, Стефания Кулаева, Сулейман Янополь

© Антидискриминационный центр «Мемориал»



Санкт-Петербург

2013

Практические задания к азбуке-плакату «Рромано алфавито» ((с)АДЦ «Мемориал», 2013). Пособие для интерактивной доски и раздаточных материалов.

Иллюстрации и методическая разработка: к.ф.н. Илона Махотина

Редакционная группа: к.ф.н. Ольга Абраменко, Кирилл Кожанов, Стефания Кулаева, Сулейман Янополь

© АДЦ «Мемориал»

Миссия АДЦ «Мемориал» — защита прав людей, подвергающихся дискриминации (правозащитное реагирование, юридическая помощь, исследования, просветительские публикации).

С 2002 года организация развивает проекты, направленные на реализацию права цыганских детей на образование.

ПРЕДИСЛОВИЕ

ДЛЯ УЧИТЕЛЕЙ И РОДИТЕЛЕЙ

Э то пособие называется «Цыганская азбука». Для многих будет открытием, что на цыганском языке можно писать, и это заблуждение имеет свои основания: ведь по большей части этот язык существует только в устной форме, и в наше время книги на цыганском издаются крайне редко. Но так было не всегда: в 1920 — 1930-е годы в нашей стране были опубликованы многие произведения цыганских авторов (стихи, рассказы, пьесы), переводы образцов мировой литературы, учебники. Для этого была создана письменность на базе кириллицы (с добавлением нескольких необходимых букв) и сам цыганский литературный язык — на основе диалекта, на котором говорят русска рома (русские цыгане). Они, по-видимому, составляют большинство цыганского населения Российской Федерации, хотя здесь живут и многие другие цыганские группы (кэлдэары (или котляры), влахи, кымы и пр.).

К сожалению, политика развития языков и культуры малых (и не очень малых) народов в Советском Союзе просуществовала недолго, и с конца 1930-х до 1970-х годов на цыганском языке не вышло ни одного издания, в дальнейшем их тоже было крайне мало. Первая в СССР публикация на кэлдэарском диалекте — сборник под названием «Образцы фольклора цыган-кэлдэарей» — появилась в 1981 году, в 1990 году под редакцией Л.Н. Черенкова вышел «Цыганско-русский и русско-цыганский словарь (кэлдэарский диалект)», содержащий также поэтические и прозаические тексты.

Цыганский язык до сих пор не присутствует в школьной жизни детей, для которых он является родным, — ни в виде отдельного предмета, ни как язык преподавания. Создатели этой книги убеждены, что родной язык должен стать частью школьной программы, в идеале — стать языком обучения в начальной школе. По ряду причин преподавание на цыганском в настоящее время не представляется возможным (в первую очередь, нет педагогов, которые могли бы это делать). Но первые шаги в этом направлении сделать можно и нужно. В частности, при обучении русскому языку очень полезно привлекать для сравнения материал родного цыганского — обращать внимание на общее и различное. Так, оба языка пользуются кириллическим алфавитом; в обоих языках есть категория рода, но в русском их три (мужской, женский, средний), а в цыганском только два (нет среднего) — и так далее.

Поскольку цыганский язык существует почти исключительно в устной форме, сфера его бытования ограничивается лишь домашним общением, и многие цыгане испытывают затруднения при чтении и написании текстов на родном языке. Развитие языка, таким образом, отчасти тормозится, а при условии господства в основных сферах жизни русского языка — исконные цыганские слова вытесняются русскими заимствованиями. Мы надеемся, что это пособие будет полезным не только для образования цыганских детей, но и послужит сохранению и развитию цыганского языка — активизирует словарный запас детей, продемонстрирует им, что их родной язык существует и в письменной форме.

В создании пособия принимали участие: И.Ю. Махотина (иллюстрации, отбор лексического материала, методическое сопровождение), К.А. Кожанов, С.В. Янополь (редакция текстов), О.А. Абраменко, С.Б. Кулаева (общая редакция), А.Н. Некозакова (дизайн и верстка).

КАК РАБОТАТЬ С ПОСОБИЕМ

Пособие представляет собой набор практических заданий по освоению письма на кэлдэрарском диалекте цыганского языка дошкольниками и детьми младшего школьного возраста при помощи учителей и родителей. Использование предложенных материалов на уроках и дома вносит элемент родного языка в процесс обучения грамоте, помогает развить навыки рисования, письма, чтения. Пособие продолжает серию просветительских материалов, выпущенных АДЦ «Мемориал» ранее, в частности, цветную азбуку-плакат «Рромано алфавито». Картинки, иллюстрирующие буквы в азбуке-плакате, здесь представлены в виде контурных рисунков.

Учитывая, что в настоящее время в российских школах цыганские дети осваивают письменность сначала (и почти исключительно) на русском языке, мы предполагаем, что дети – адресаты этого пособия уже имеют некоторые навыки чтения и письма на кириллице, то есть мы не ставили перед собой задачу создания цыганского букваря, по которому дети будут учиться читать «с нуля».

Каждая страница посвящена одной букве. Порядок букв определен частотностью тех или иных звуков в цыганских текстах. Цыганский алфавит содержит обозначения для особых звуков, отсутствующих в русском языке. Это ɣ — звук, близкий к украинскому Г (встречается в современном кэлдрарском диалекте редко); звук РР, похожий на «картавое» французское Р (обозначается диграфом – двумя буквами РР); придыхательные согласные, тоже обозначаемые диграфами: КХ, ПХ, ТХ. Как в цыганских, так и в русских словах проставлены ударения. Перевод слов и текстов располагается в сносках на каждой странице.

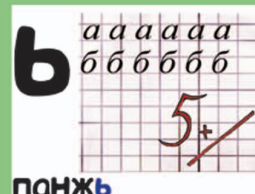
Предлагаемые материалы можно распечатать на бумаге и использовать для письменных работ или проецировать на интерактивную доску и работать с ними устно. В них содержатся:

- 1) контурные рисунки, которые можно раскрасить, обвести или заштриховать;
- 2) слова, предложения и диалоги на русском и цыганском языках для чтения и/или переписывания;
- 3) тексты на русском и цыганском языках для чтения, пересказа и другой работы над развитием речи.

Основная цель пособия — познакомить учеников с цыганским кириллическим алфавитом. В ходе письменных работ дети учатся действовать по образцу (написания письменными и печатными буквами по пунктирным линиям или самостоятельно), вписываться в размер области, контролировать движения.



Рромано алфавито



© АДЦ «Мемориал» © иллюстрации: Илона Махотина * Издание выпущено при поддержке CCFD и Save the Children Sweden

Aa



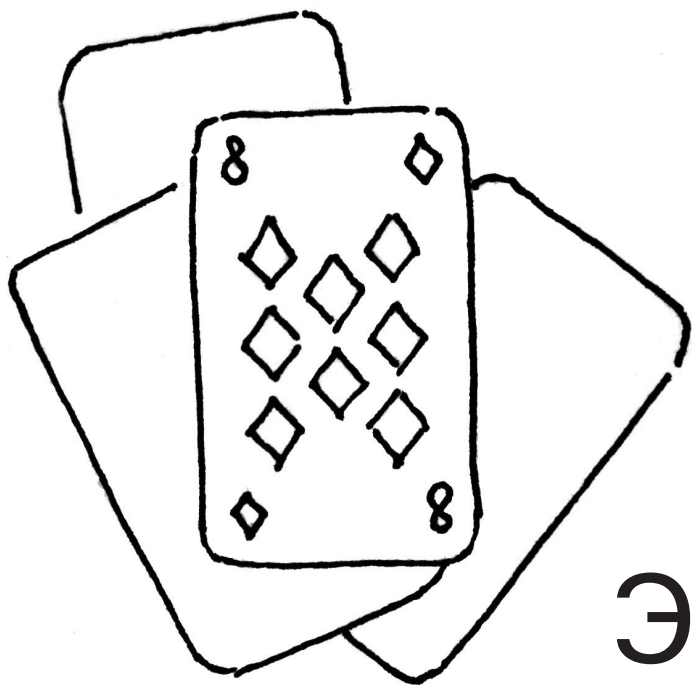
О АМ-БРÓЛ

О

А М Б Р О Л

A			
a			
Aa			

О амбрóл — груша



Oo

Э ОХ-ТА-ЛІЇ

Э

О

Х

Т

А

Л

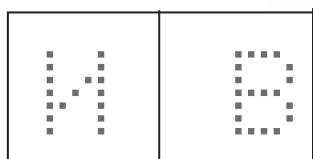
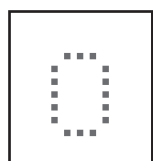
І

О			
о			
Оо			

Э охтали — восьмёрка

И и

О ив



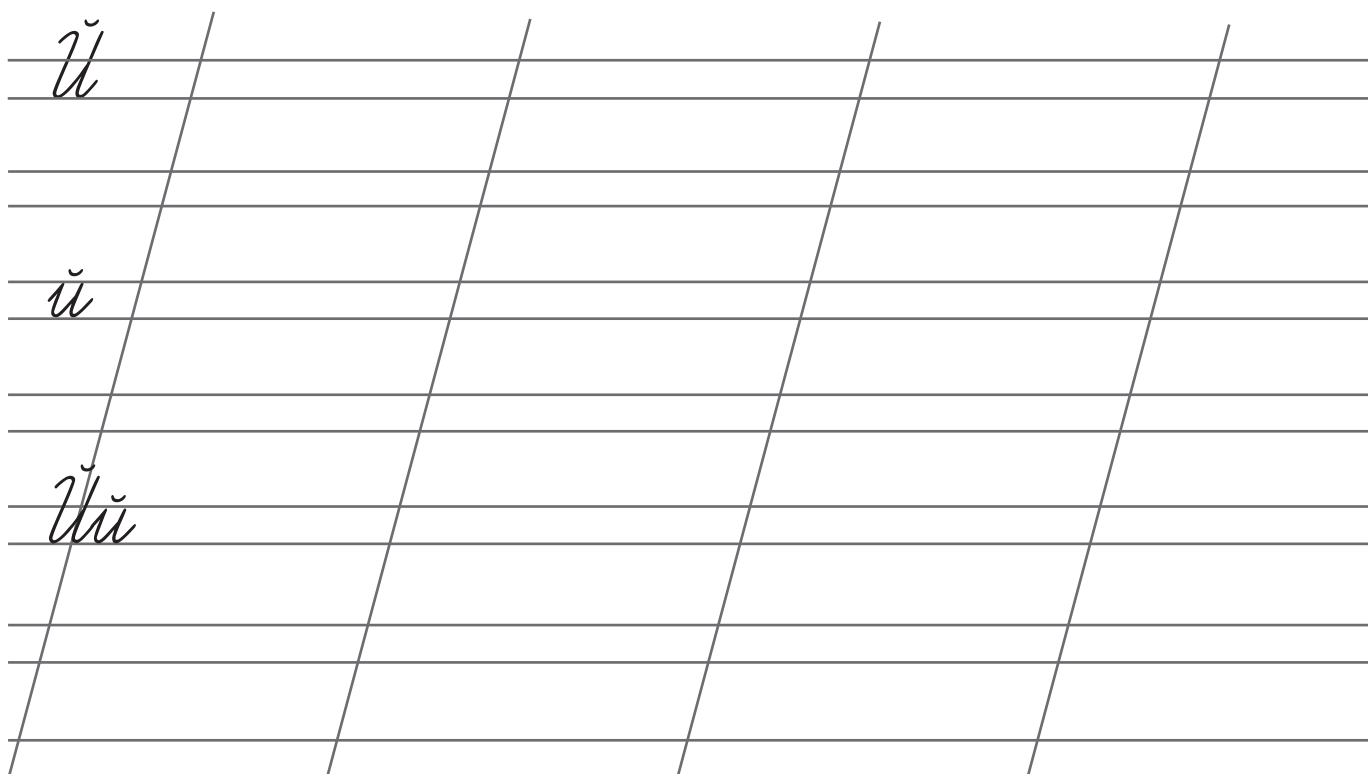
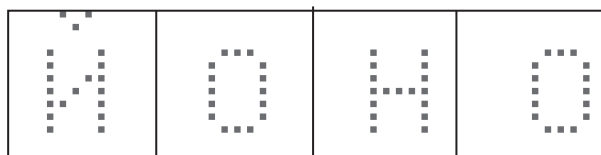
О ив — снег



Й й

ЙО-НО

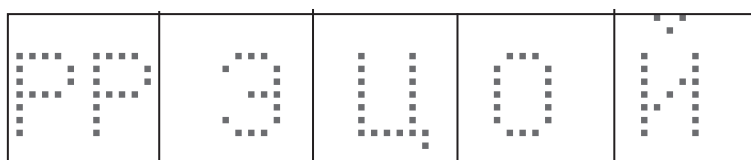
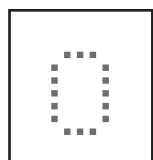
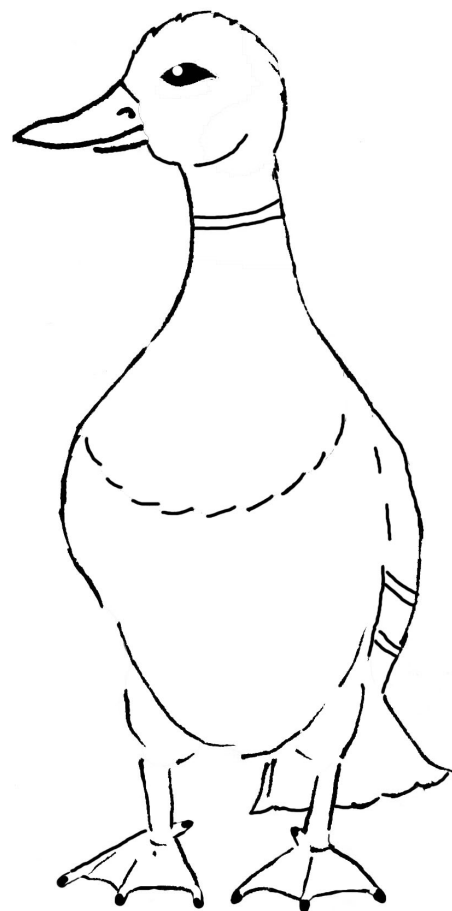
Йертисár, Йоно!



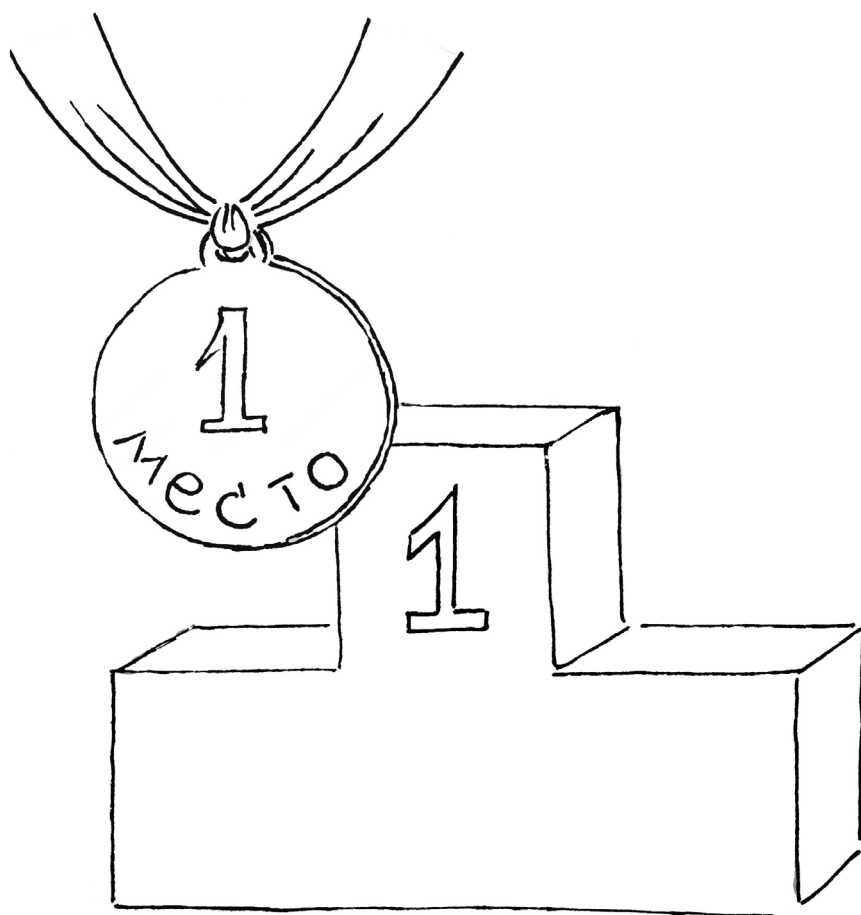
Йоно — мужское имя. Йертисар, Йоно! — Прости, Йоно!

Э Э

О РРЭ-ЦОЙ

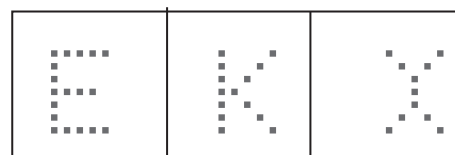


О ррэцой — селезень



Ee

ЕКХ



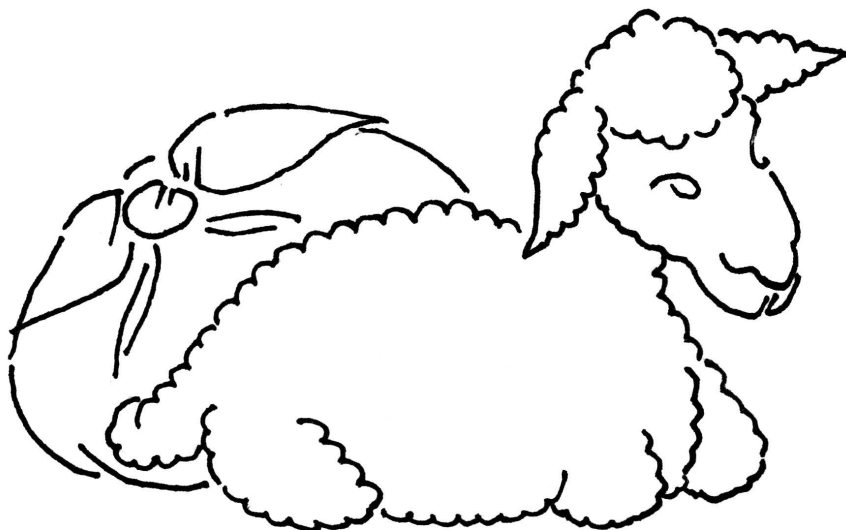
ЕКХ — один

Б б

БА БО БЫ БУ БЭ
БЯ БЁ БИ БЮ БЕ

О БУ-ЖЁ

Э БА-КРІ



О

Б У Ж Ё

Э

Б А К Р І

Бакро́, бакри́, бу́жѐ, боро́и.

Саби́на ай Бу́ко аба́ кхэлде́ баро́ абяв.

Вон ли́не шука́р боро́и. Э ба́ба пекэ́ла боко́ля.

Б

б

Баба

баба

буди

О бу́жѐ — узел; э бакри́ — овца; о бакро́ — баран; э боро́и — невестка.

Сабина и Буко уже сыграли большую свадьбу.

Они взяли хорошую невестку. Бабушка испечет олады.

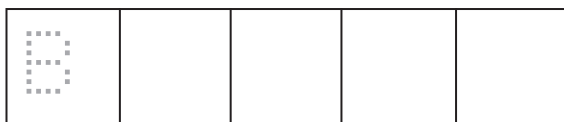
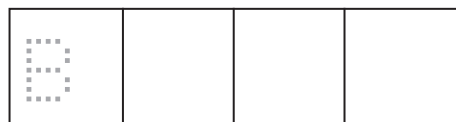
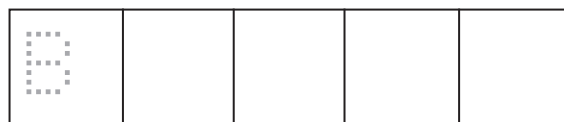
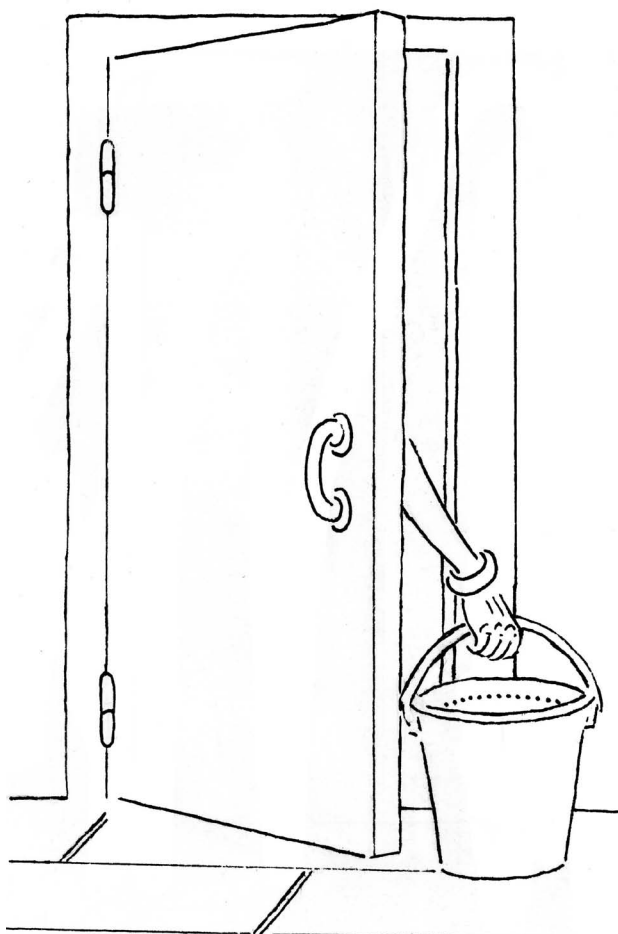
ВА ВО ВЫ ВУ ВЭ
ВЯ ВЁ ВИ ВЮ ВЕ

В в

Э ВА́-ДРА

О ВАСТ

О ВУ-ДА́Р



В				
в				
Вов				
вов				
Вов				
вов				

Э вадра — ведро; о васт — рука; о вудар — дверь; вов — он; о бов — печка.

Г Г

ГА ГО ГЫ ГУ ГЭ
ГЯ ГЁ ГИ ГЮ ГЕ

О ГРАСТ

О ГУ-ЛУ́М-БО



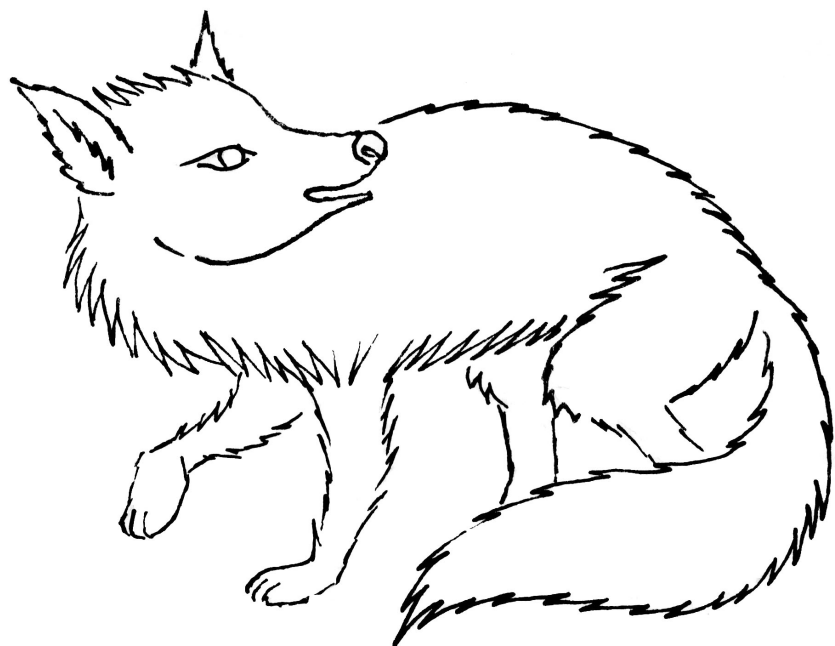
	Г				
--	---	--	--	--	--

	Г						
--	---	--	--	--	--	--	--

Гоно́, граст, гулу́мбо, гав.
Гу́да ай Го́го гэле́ а́ндо гав.

Г			
г			
Гоно			
Гав			
гав			

О граст — конь; о гулумбо — голубь; о гоно — мешок; о гав — деревня.
Гуда и Гого пошли в деревню.



У у

Э ЎЛ-ПЯ

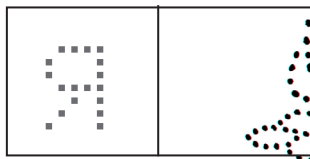
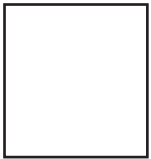


у			
у			
уу			

Э улпя — лиса

Яя

Э ЯГ



Я			
я			
Я			
я			
Яа			
яа			

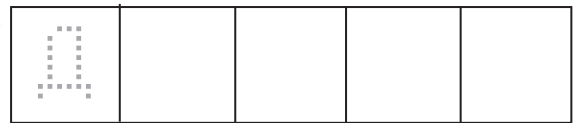
Э яг — огонь

ДА ДО ДЫ ДУ ДЭ
ДЯ ДЁ ДИ ДЮ ДЕ



Д Д

О ДУ-ДУМ



Доня ай Дёрди

Э Доня сы драбарни́. Ла́ко дад бущёл Дёрди. Дэмү́т вой чи дикхля́ ле даде́с. Во траи́л детэ́т дур. Э Доня андя́ ле даде́скэ авди́н ай дуду́м. Башады́ андо́ вудар, дел ду́ма:

— Дробо́й ту, дра́го да́дэ!

Ди́ана и Да́рья.

Ди́ана и Да́рья — родные се́стры. Ди́ане де́вять лет. Да́рье два го́да.

У роди́телей дела́. Ди́ана сде́лала уро́ки, сле́дит за Да́рьей. До полу́дня де́вочки бу́дут игра́ть во дворе́ под де́ревом. А в по́лдень пойдúт обе́дать.



О дудум — тыква.

Доня и Дёрди. Доня — гадалка. Её отца зовут Дёрди. Давно она не видела отца. Он живет очень далеко. Доня понесла отцу мед и тыкву. Постучала в дверь: Здравствуй, дорогой отец!

ЖА ЖО ЖЫ ЖУ ЖЭ
ЖЯ ЖЁ ЖИ ЖЮ ЖЕ

Ж Ж

Э ЖЮВ-ЛІ

- Жяне́с кадала́ жювля́?
- Жяна́в ла. Вой буше́л Жу́жа.
- Жу́жо, ав орде́!



	Ж				
--	---	--	--	--	--

Ёжик бежи́т по лужа́йке за жуко́м.

Ж			
ж			
жаба			
ёж			
ежи			

Э жювли — женщина.

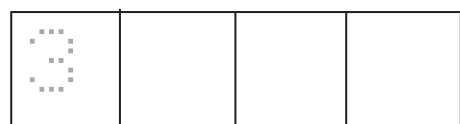
18 — Знаешь эту женщину? — Знаю, её зовут Жу́жа. — Жу́жа, иди сюда!

ЗА ЗО ЗЫ ЗУ ЗЭ
ЗЯ ЗЁ ЗИ ЗЮ ЗЕ

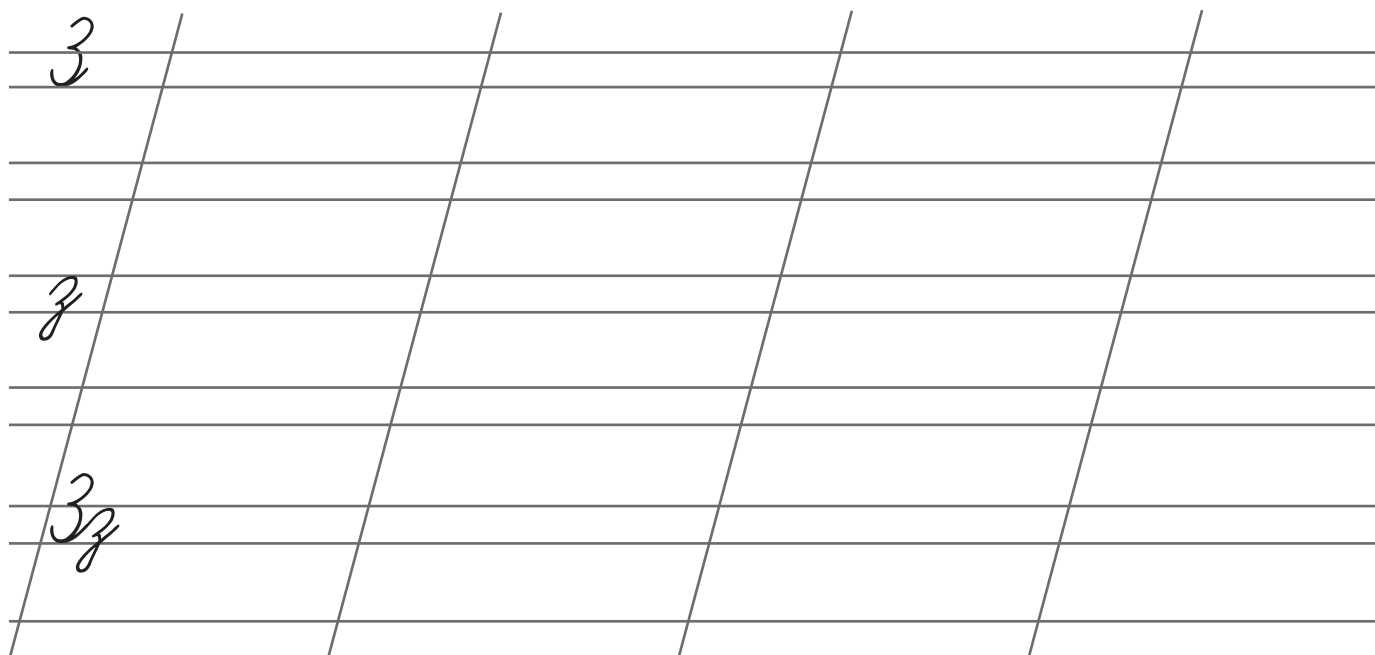


З з

Э ЗЛАГ



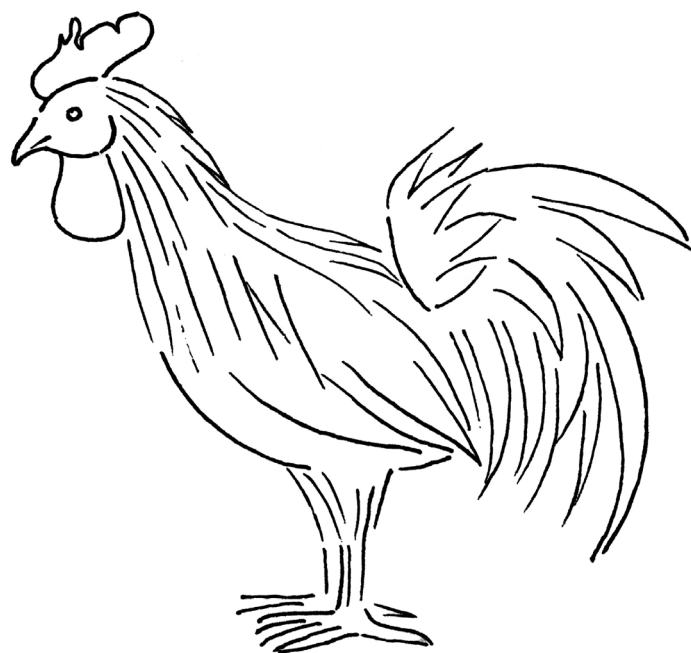
Зідра ай Забáр хан зэвэлі ай зумі.
Зóлото, землѣ, зѣблик, позѣмка.



Э злаг — серьга.
Зидра и Забар едят яичницу и суп.

К К

КА КО КЫ КУ КЭ
КЯ КЁ КИ КЮ КЕ



О КО-КО́-ШО

- Кай Колопíя?
- Тиравѐл хабѐ.
- Колопíя, кай хабѐ?
- Тирѐл áндо кэзáно.

	К					
--	---	--	--	--	--	--

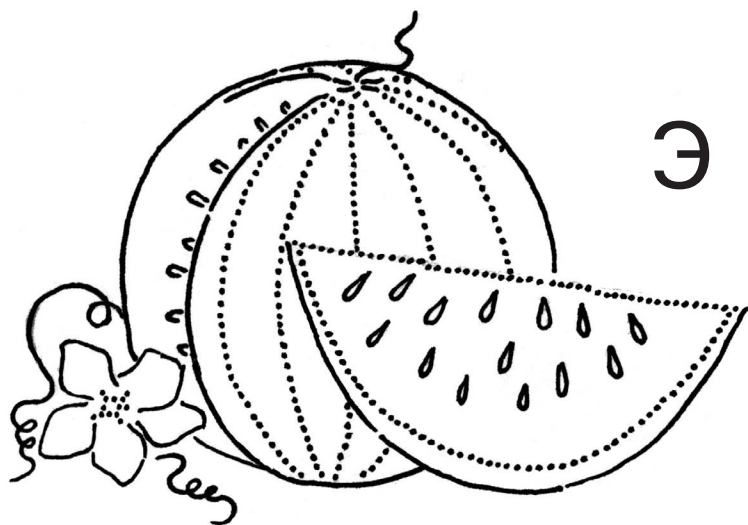
Кокóшо, кэзáно, кэрáв.
Кóшка, кукúшка, кит, катóк.

К				
К				

О кокошо — петух; кэзано — казан, котёл; кэрав — я делаю.
— Где Колопия? — Готовит еду. — Колопия, где еда? — Варится в казане.

ЛА ЛО ЛЫ ЛУ ЛЭ
ЛЯ ЛЁ ЛИ ЛЮЛЕ

Л л



Э ЛУ́-БЕ-НИ-ЦА

О Лоло́ ля лубени́ца.
Э Ля́нка ля лолé лулудя́.
Э Ли́на ля вогли́нда.
Ле калé бал ла Ляля́кэ.

	Л							
--	---	--	--	--	--	--	--	--

Ляля́ лю́бит ле́то и клубни́ку. Ли́на гляди́т в зе́ркало.

Л			
л			
лон			
лулуди			
лодка			

Э лубени́ца — арбуз; о лон — соль; э лулуди — цветок.
Лоло́ взял арбуз. Ля́нка собрала красные цветы. Ли́на взяла зеркало. У Ляли чёрные волосы.

МА МО МЫ МУ МЭ
МЯ МЁ МИ МЮ МЕ

М М

О МА-ЩЁ Э МЫ́-ЦА

	М			
	М			



Мы́ца камел мащё.

Ме камáв э мила́й.

Ме камáв мырра́ мамя́.

Мы́ца, мащё, мамі́, жямутро́.

Мы́ло, мукá, мост.

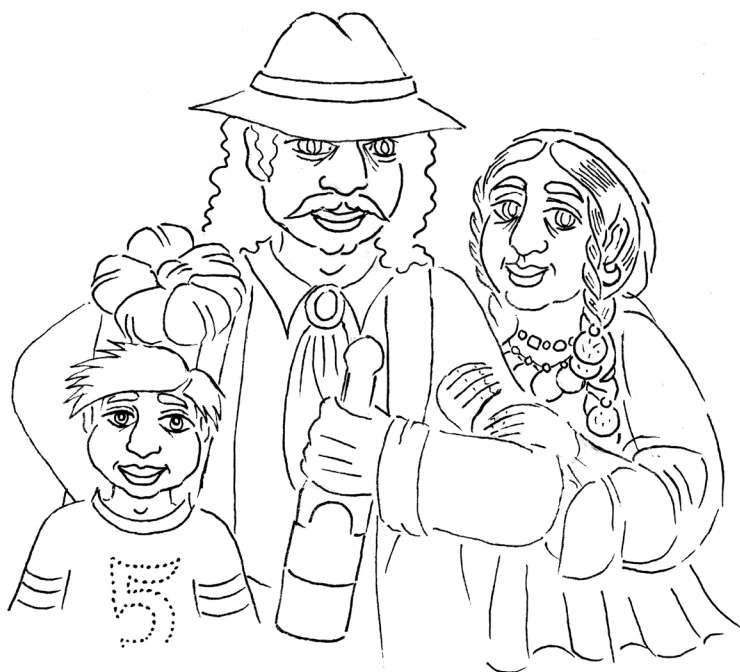
М				
м				
мами				
мам				
мамом				

О мащё — рыба; э мыца — кошка; э милай — лето; мамі — бабушка; жямутро — зять.

Кошка любит рыбу. Я люблю лето. Я люблю свою бабушку.

НА НО НЫ НУ НЭ
НЯ НЁ НИ НЮ НЕ

Н Н



НЯ́-МУ-РЯ

Н					
---	--	--	--	--	--

Ня́мурия, авён кай нунта.
Ня́мо, ня́мурия — родня́.
Най баро́, най цыгно́.

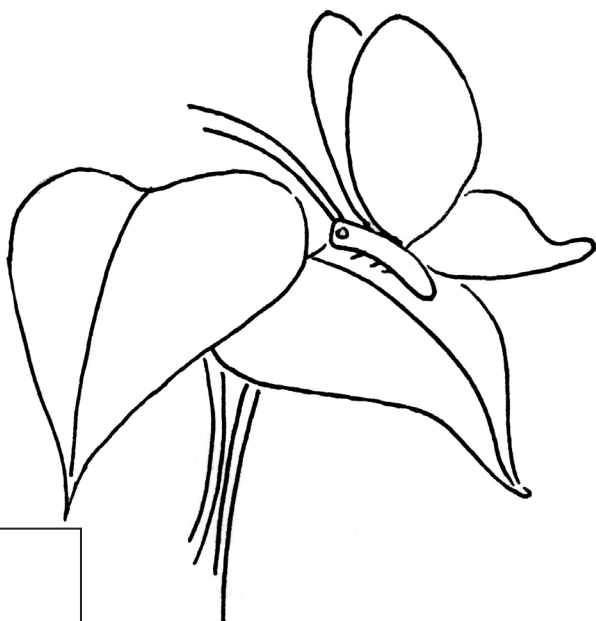
Н					
н					
нунта					
най					

Нямурия — родственники; э нунта — свадьба. Родственники, пойдём на свадьбу.
О най — палец, най баро — большой палец, най цыгно — мизинец.

П П

ПА ПО ПЫ ПУ ПЭ
ПЯ ПЁ ПИ ПЮ ПЕ

Э ПА-ТРІ́Н
Э ПУ-ПУ-РҮ́-ГА



	П					
--	---	--	--	--	--	--

	П							
--	---	--	--	--	--	--	--	--

Э пупуру́га бешэл по патрі́н.

Патрі́н, пай, пұ́хо.

Пух, пéна, тропá.

П			
п			
пай			
пупуруга			
пепел			

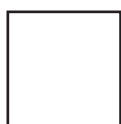
Э патрин — лист; э пупуруга — бабочка; о пай — вода; о пухо — пух.
Бабочка сидит на листе.

РА РО РЫ РУ РЭ
РЯ РЁ РИ РЮ РЕ

Р р



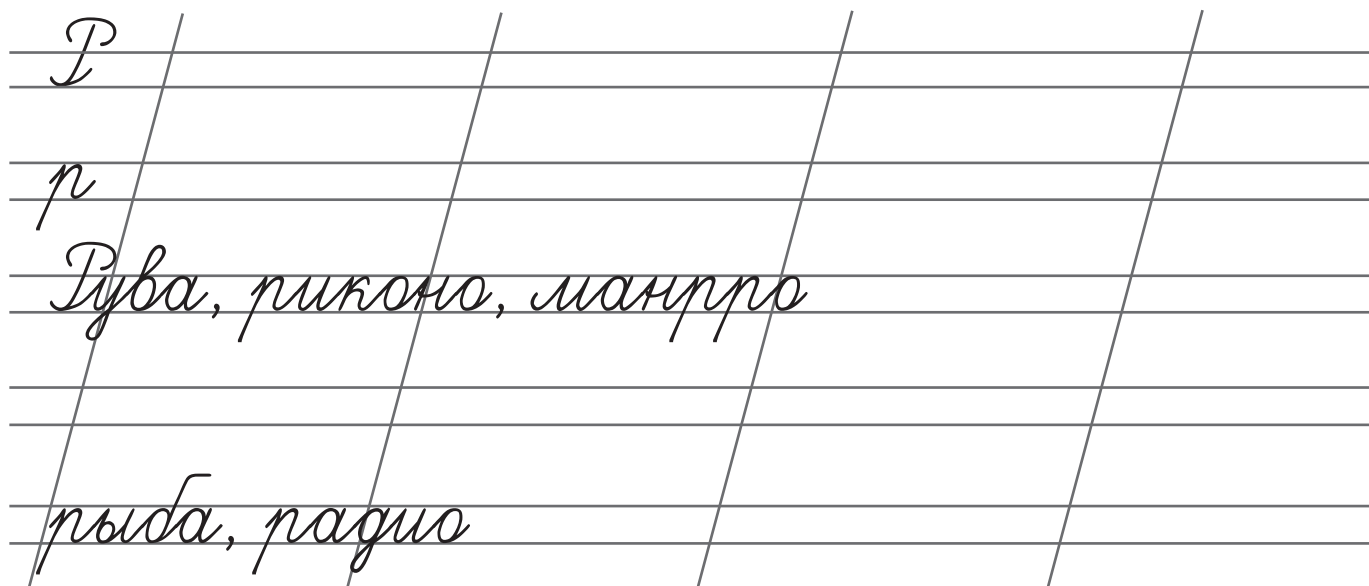
О РИ-КО-НО́



Р						
---	--	--	--	--	--	--

Риконó

Исы́ ма́нде риконó. О риконó буцёл Рýва. Во сы ма́нгэ
деся́ дра́го. Рýва сы цыгнó. Чи дарáв, ке во дандарéл ман.
Дав Рувáскэ манррó, дав ви тхудоррó.



О риконó — щенок; о манрро — хлеб.

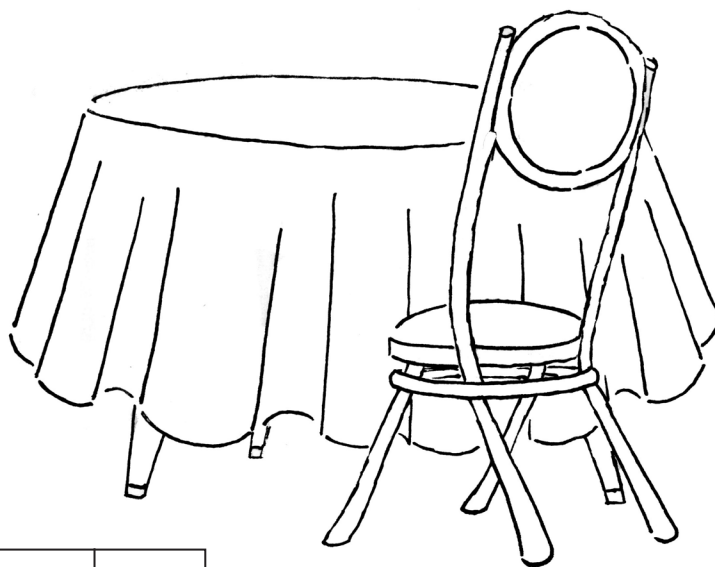
Щенок.

У меня есть щенок. Щенка зовут Рува. Он для меня очень любимый. Рува маленький. Я не боюсь, что он меня укусит. Даю Руве хлеб, даю и молочко.

С с

СА СО СЫ СУ СЭ
СЯ СЁ СИ СЮ СЕ

О СКА-МІ́Н
Э СКА-ФЕ-ДІ́



	С					
--	---	--	--	--	--	--

	с						
--	---	--	--	--	--	--	--

Ме сым Са́но. Ту сан Са́ми́р.
Са́но ай Са́ми́р сы́тярэн са́воррэн.
Скафе́ди, ска́ми́н.
Сто́л, сту́л.

С			
с			
Са́мир, Са́но			
сне́г, со́н, сва́т			

О скамин — стол; э скафеди — стул.

ТА ТО ТЫ ТУ ТЭ
ТЯ ТЁ ТИ ТЮ ТЕ

Т Т



ТЭРНЭ

Т				
---	--	--	--	--

— Тóдoрo! Пытэр o вудáр лe дaдéскэ!

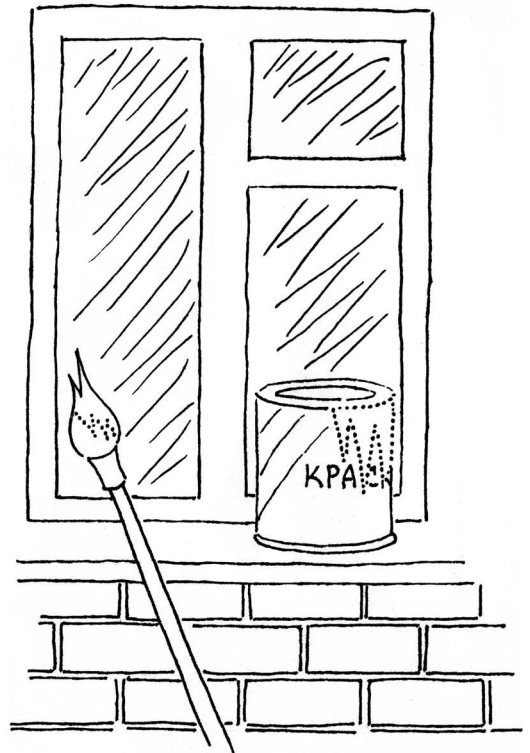
Т			
т			
Тато			
тэрно			
тэрни			
сытярэн			

Тэрне — молодые; тато — тёплый; тэрно — молодой; тэрни — молодая; сытярэн — они учат. Тодор! Открой дверь отцу!

ФА ФО ФЫ ФУ ФЭ
ФЯ ФЁ ФИ ФЮ ФЕ

Ф ф

Э ФА́Р-БА
Э ФЕ-ЛЯ́С-ТРА



	о				
--	---	--	--	--	--

	о							
--	---	--	--	--	--	--	--	--

А́ндо фо́ро о Гро́фо тиндя́ э фа́рба те фэ́рбйл ле фелё́стри.
Фо́ро, фа́рба, феля́стра, карфи́н, Гро́фо, Фа́рди.
Фа́нтик, ша́рфы, фо́то, графи́н.

ф				
ф				

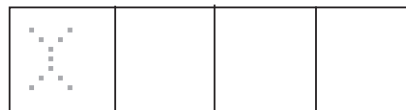
Э фарба — краска; э фелястра — окно; о форо — город; о карфин — гвоздь.
В городе Грофо купил краску, чтобы красить окна.

ХА ХО ХЫ ХУ ХЭ
ХЯ ХЁ ХИ ХЮ ХЕ

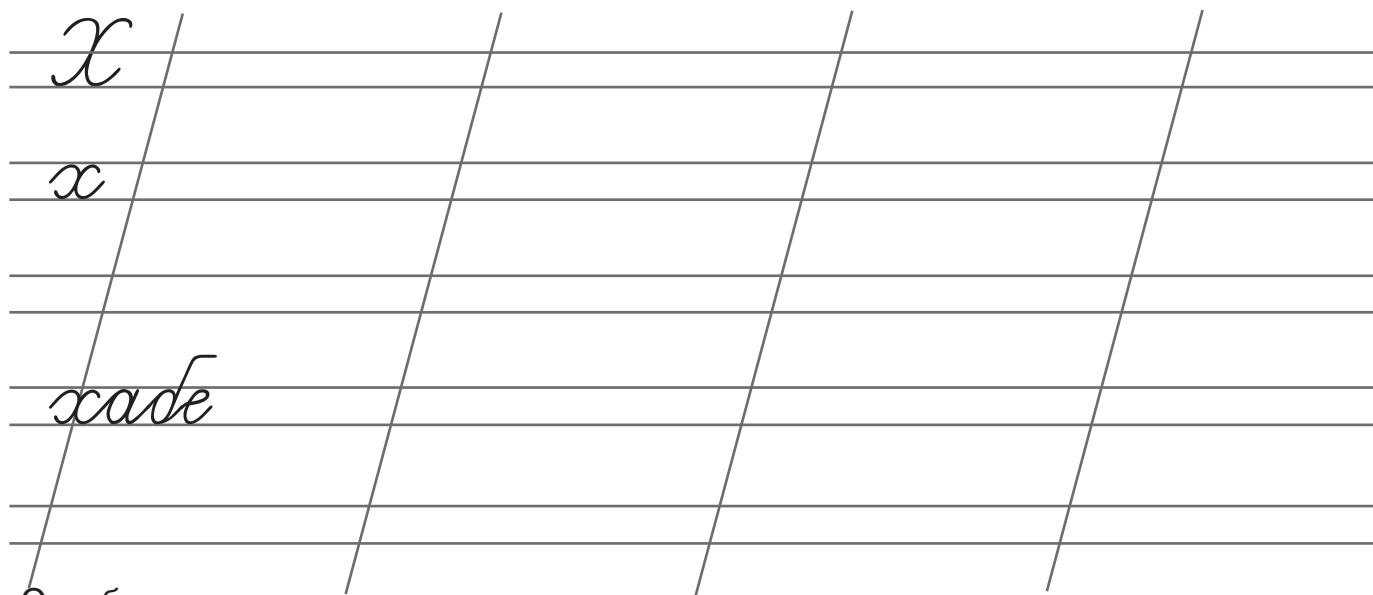


Х х

О ХА-БЕ



Ле глати хутэн. Камён те хан.



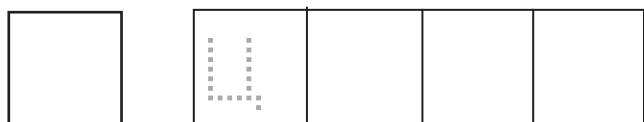
О хабе — еда.

Дети прыгают. Они хотят есть.

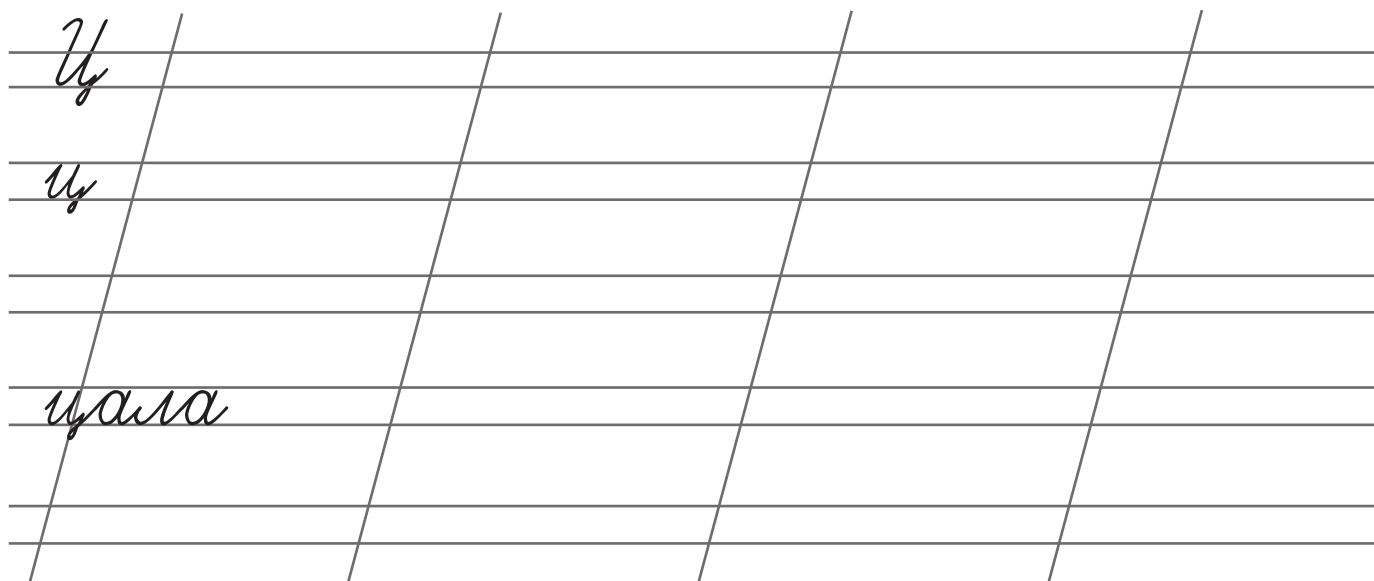
Ц ц

ЦА ЦЫ ЦЭ ЦУ
ЦО ЦИ ЦЕ

Э ЦА́-ЛА



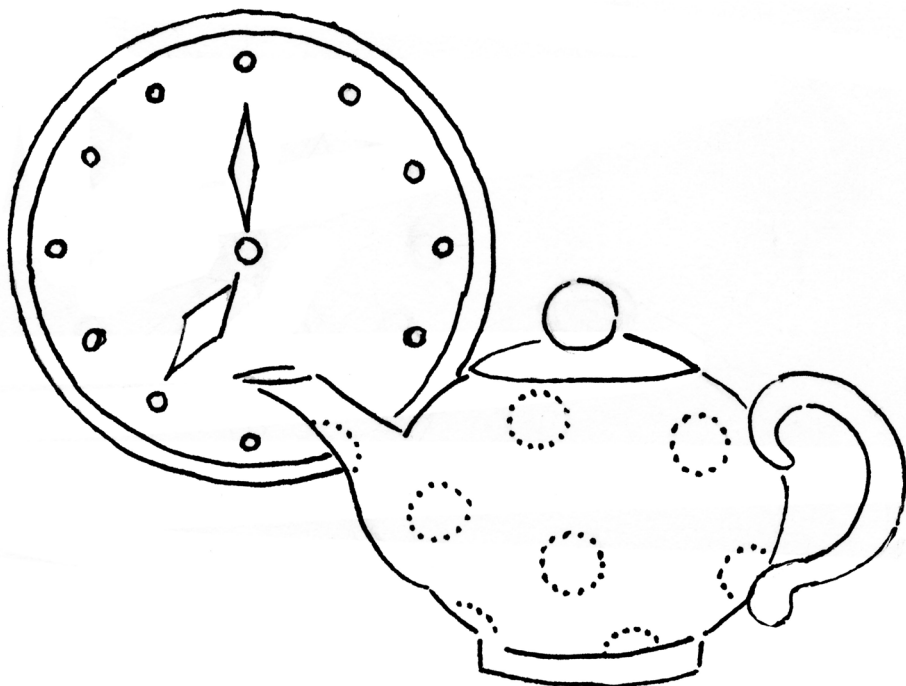
Э Цу́ца сы цыно́рры.
О Бу́цуло сы цыно́рро.
Ла Цуца́кэ тинде́ ца́ля.
Ле Буцуло́скэ тинде́ кáлцы.
Цыно́рро, це́ра, ца́ла.
Цыга́н, це́пь, це́на.



Э цала — платье; цыно́рро — маленький; э це́ра — палатка.
Цуца маленькая. Буцуло маленький. Цуце купили платье. Буцуле купили брюки.

ЧА ЧО ЧЫ ЧУ ЧЭ
ЧЯ ЧЁ ЧИ ЧЮЧЕ

Ч Ч



О ЧЯ́-СО
О ЧЯ́-Ё

	Ч				Ч			
	Ч				Ч			

Учи́тель учи́т де́вочек и ма́льчиков чи́тать.

ч

ч

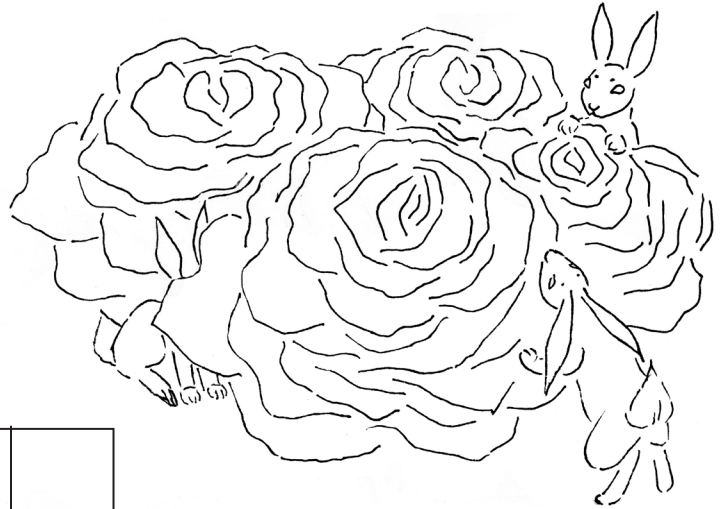
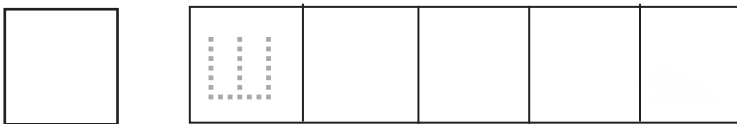
чипта, чиряша, чясо, чяё

О чясо — часы; о чяё — чай; э чипта — лента; э чиряша — вишня.

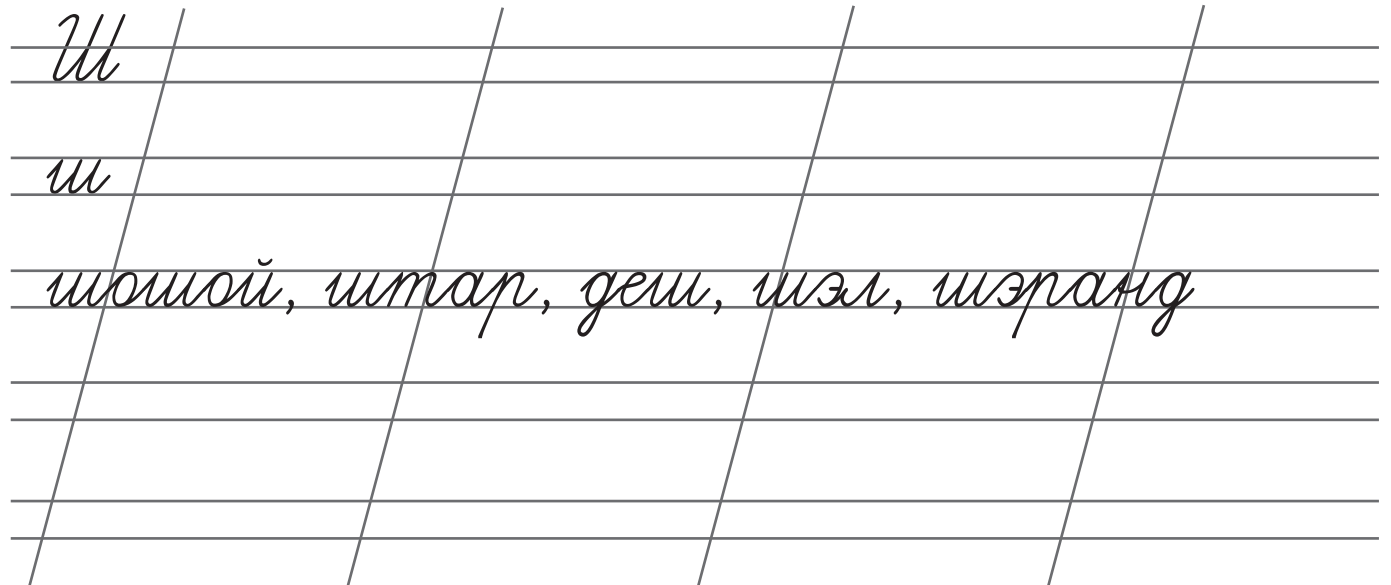
ША ШЫ ШЭ ШУ
ШО ШИ ШЕ



О ШАХ
О ШО-ШОЙ



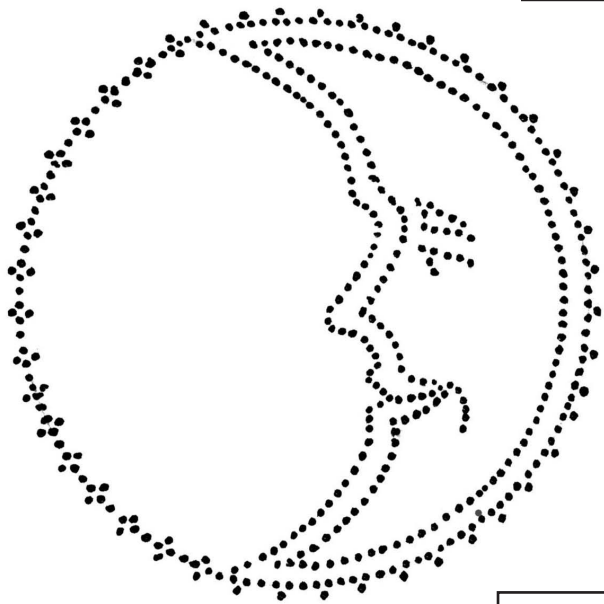
- Шошой халé штар шэрэ шахоррó.
- Содé шах?
- Штар шэрэ шах.



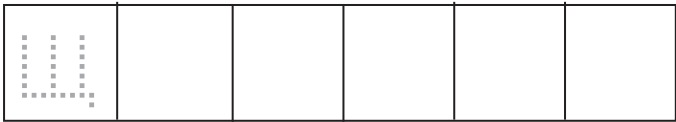
О шах — капуста; о шошой — заяц; штар — четыре; деш — десять; шэл — сто; о шэранд — подушка.
— Зайцы съели четыре кочана капустки. — Сколько капусты? — Четыре кочана капусты.

ЩЯ ЩЁ ЩЮ ЩЕ

Щ щ



О ЩЁ-НУ́-ТО

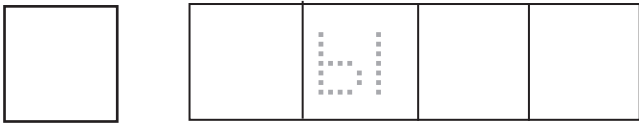
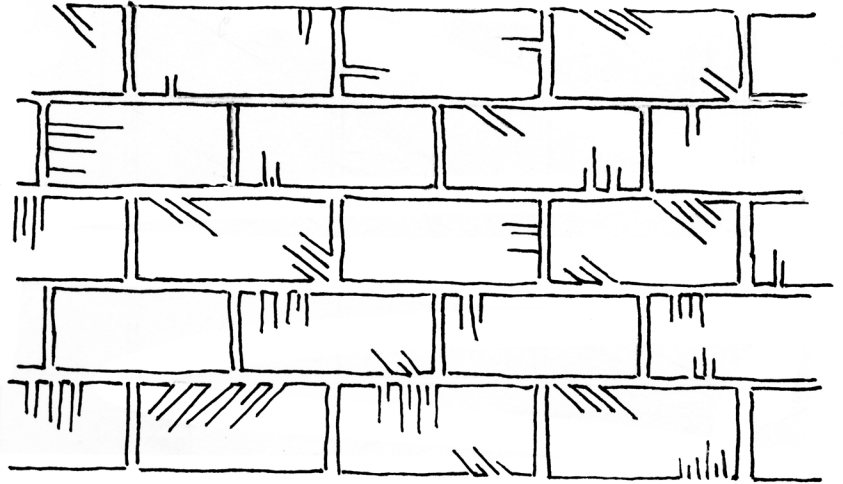


Щ
щ
Мыррэ щєя ай щяве.
щётка, щенок, ро́ща, щи, щука

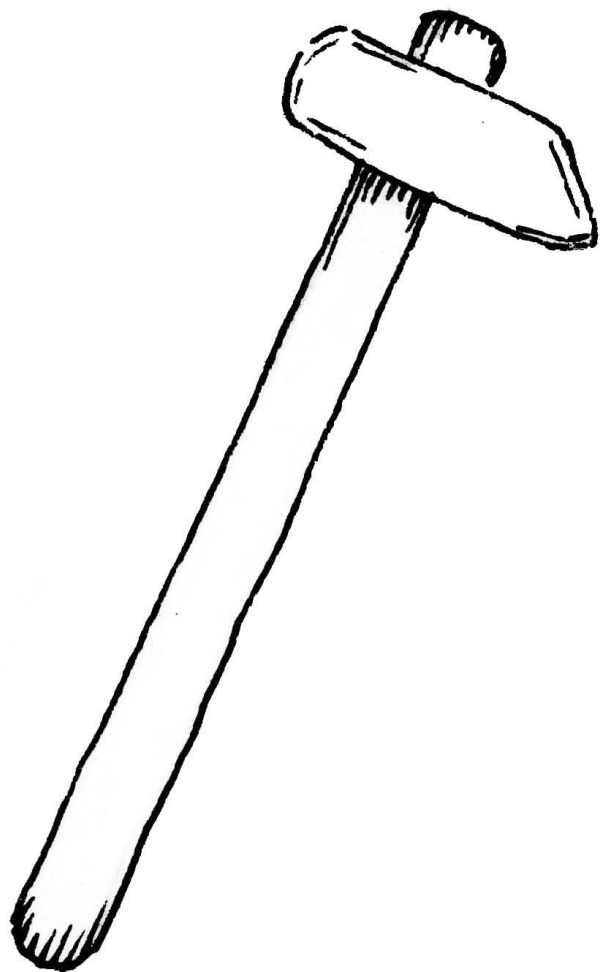
О щёнуто — месяц, луна. Мыррэ щєя ай щяве — Мои дочери и сыновья.

Ы ы

О зы́-до



О зыдо — стена; бызыив — я мешаю, я ворошу.



Ë ë

О ЧЁ-КАНО



Ë			
ë			

О чёкано — молоток.

Ю ю

Э ЩЮ-РІ

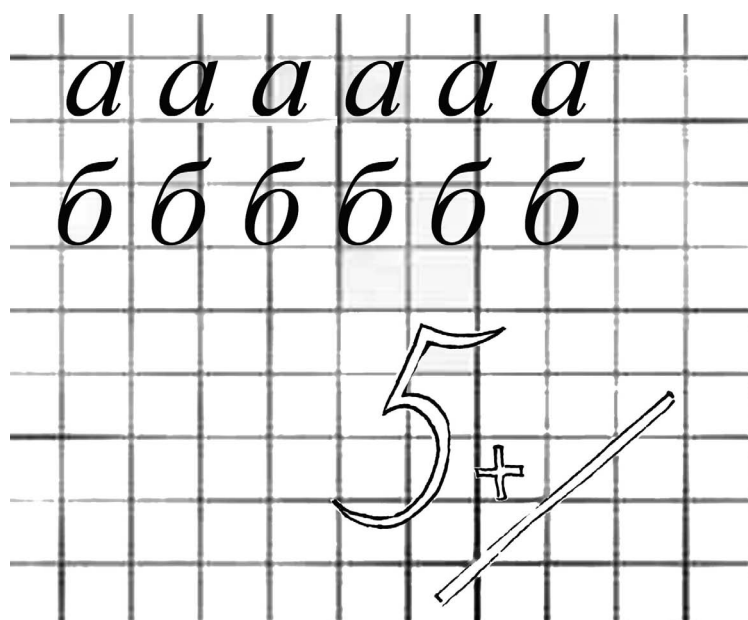
		ю		
--	--	---	--	--



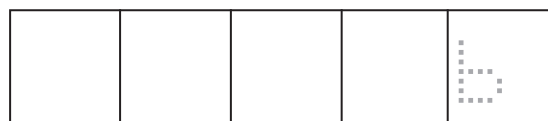
Ю			
ю			
щюри, юго			
Щюде щюри			
юг, юла, Люба			

Э щюри — нож; о юго — юг. Щюде щюри — они бросили нож.

Ь ь



ПАНЖЬ

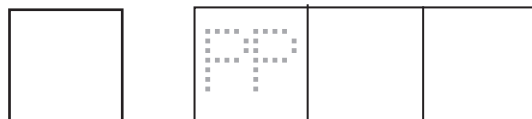


Панжъ — пять.

РРА РРО РРЫ РРУ РРЭ

Рр рр

О РРОМ

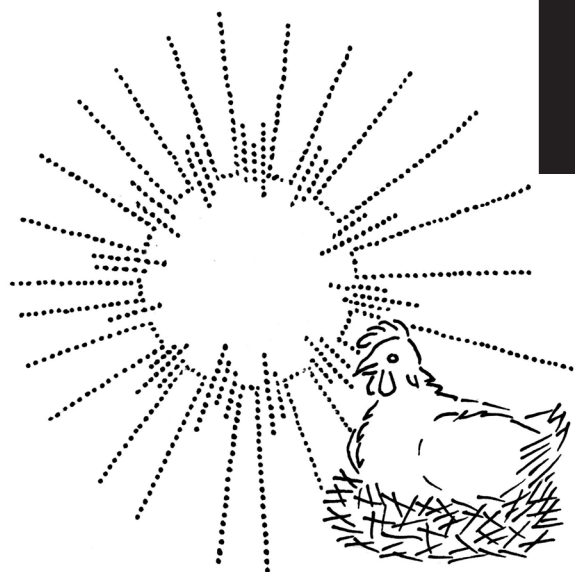


Рр
рр
рром, ррой, рромни, рромано,
ррэцой
э борёрры
о щяворро

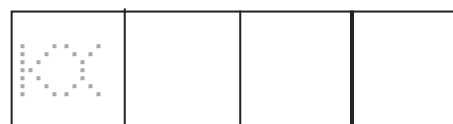
О рром — цыган; э ррой — ложка; э рромни — цыганка; рромано — цыганский;
о ррэцой — селезень; э борёрры — молодуха; о щяворро — мальчик.

КХА КХО КХИ КХУ КХЭ

Кх кх



Э КХАЙ-НИ
О КХАМ



- Дикх! Кхоник най кхэрэ!
- Акхарав щяворрэн те кхэлэн!

Кх

кх

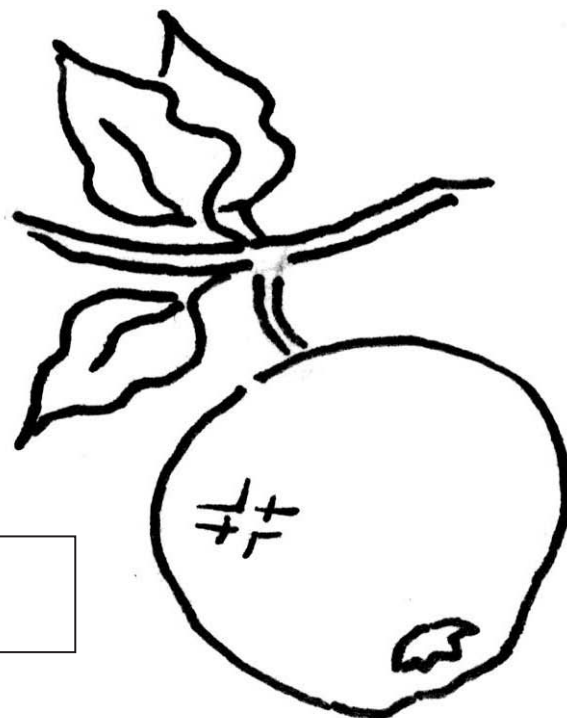
Кхам, кхайни, кхэр, кхур, кхино,
кхэлав, акхарав

Э кхайни — курица; о кхам — солнце; о кхэр — дом; э кхур — каблук;
кхино — усталый; кхэлав — я играю; акхарав — я зову.
— Смотри! Никого нет дома! — Я зову детей играть!

ПХА ПХО ПХИ ПХЕ
ПХЯ ПХУ ПХЫ ПХЭ

Пх Пх

Э ПХА-БАЙ



	пх					
--	----	--	--	--	--	--

Пх

пх

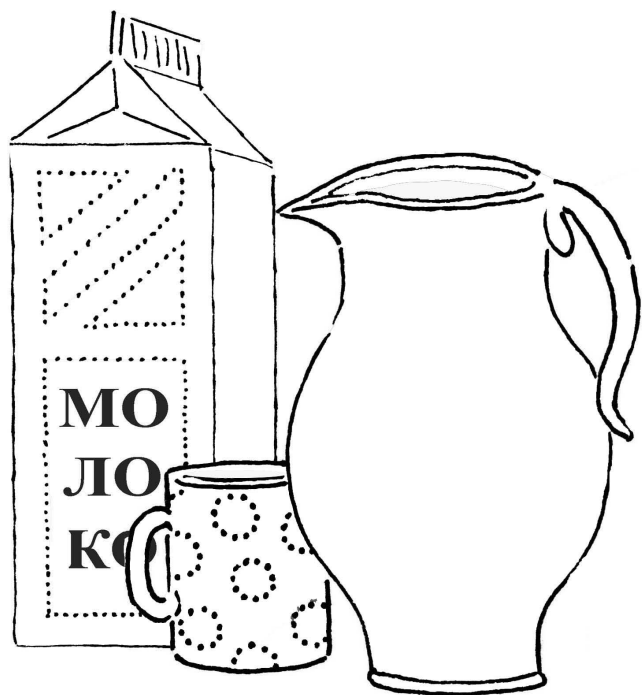
Пхабай, пхаба, пхабелын, пхув, пхей.

Мырры пхей пхирэл не пхув пхирранди.

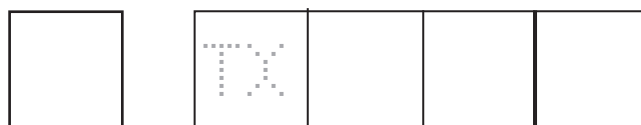
Э пхабай — яблоко; пхаба — яблоки; э пхабелын — яблоня; э пхув — земля;
э пхей — сестра. Моя сестра ходит по земле босая.

ТХА ТХО ТХУ ТХЕ

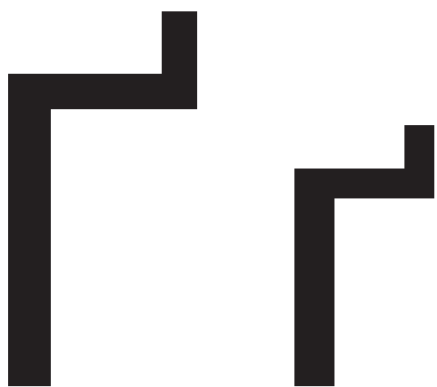
Т Х Т Х



ТХУД

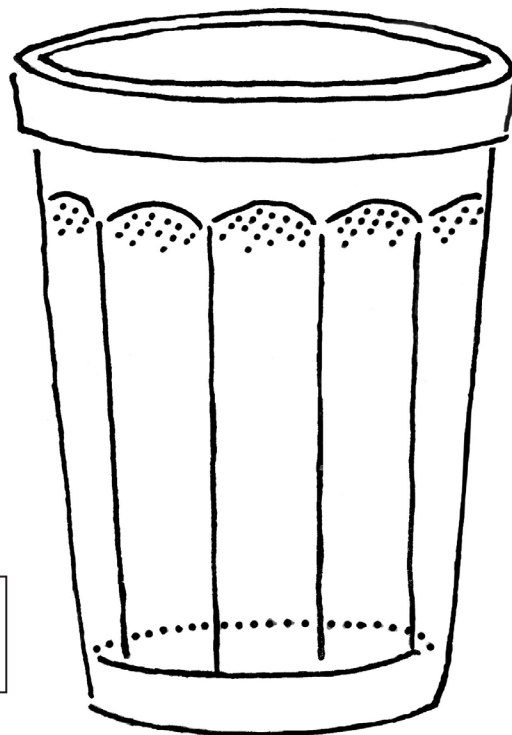
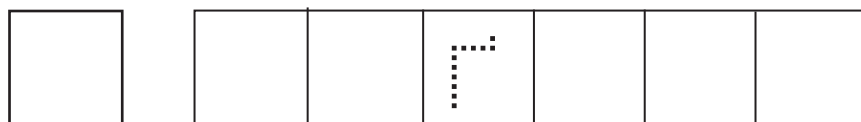


О тхуд — молоко; о тхем — страна; о тхав — нитка.
— Налей мне молока!



ГА ГЫ ГИ ГУ ГЭ

О ПО-Г'А-РРО



О погарро — стакан; о гырцо — мышь; о горезо — рис.

Примечание: звук г в современных диалектах почти не используется, совпадая с рр (ррырцо, поррарро).